

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ, ФИНАНСОВ И БИЗНЕСА

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол от «18» апреля 2019г. № 9

Зав.кафедрой



С.В.Губик

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Перевод специальной литературы с иностранного языка  
(английский язык)

Факультативы. Вариативная часть

**программа магистратуры**

Направление подготовки (специальность)  
37.04.01 Психология

Профиль:  
«Клиническая психология»

Квалификация  
магистр

Разработчик (составитель):  
Доцент, к.фил.н.



Шакирова Н.Р.

Для приема: 2019 г.  
Уфа 2019 г.

Составитель / составители: доц., к.ф.н. Шакирова Н.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры \_\_\_\_\_  
протокол от «18» апреля 2019 г. № 9

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

## Английский язык

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4.Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	19
6.Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20
Приложение 1. Содержание рабочей программы (очная форма)	21
Приложение 2. Содержание рабочей программы (очно-заочная форма)	28
Приложение 3. Содержание рабочей программы (заочная форма)	35

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать: специфику, общие принципы и проблемы перевода специальных текстов с иностранного языка на русский язык для решения профессиональных задач в области психологии.	<b>ОПК-1</b> готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
Умения	1. Уметь: применять основные приемы прагматической адаптации текста, передачи терминологии, переводческие трансформации при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	<b>ОПК-1</b> готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть: основными приемами прагматической адаптации текста, передачи терминологии, навыками использования переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	<b>ОПК-1</b> готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод специальной литературы с иностранного языка» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре и на 2 курсе в 1 семестре.

Целью изучения дисциплины «Перевод специальной литературы с иностранного языка» является формирование знаний, навыков и умений, необходимых для перевода текстов на иностранном языке на русский язык в процессе профессиональной деятельности.

Для успешного освоения курса «Перевод специальной литературы с иностранного языка» необходимы компетенции, сформированные в результате освоения таких дисциплин учебного плана, как «Русский язык и культура речи», «Введение в

профессию», «Научные школы и актуальные проблемы современной психологии», «Иностранный язык».

Дисциплина «Перевод специальной литературы с иностранного языка» является значимой для успешного прохождения практики и государственной итоговой аттестации.

**3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложениях 1, 2, 3.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК-1** готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	1. Знать: специфику, общие принципы и проблемы перевода специальных текстов с иностранного языка на русский язык для решения профессиональных задач в области психологии.	Фрагментарные представления о специфике, общих принципах и проблемах перевода специальных текстов с иностранного языка на русский язык для решения профессиональных задач в области психологии.	Неполные представления о специфике, общих принципах и проблемах перевода специальных текстов с иностранного языка на русский язык для решения профессиональных задач в области психологии.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о специфике, общих принципах и проблемах перевода специальных текстов с иностранного языка на русский язык для решения профессиональных задач в области психологии.	Сформированные систематические представления о специфике, общих принципах и проблемах перевода специальных текстов с иностранного языка на русский язык для решения профессиональных задач в области психологии.
Второй этап (уровень)	2. Уметь: применять основные приемы	Фрагментарные умения в применении основных приемов прагматической	В целом успешное, но не систематическое умение в применении	В целом успешное, но содержащее отдельные	Сформированное умение в применении

	прагматической адаптации текста, передачи терминологии, переводческие трансформации при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	адаптации текста, передаче терминологии, переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	основных приемов прагматической адаптации текста, передаче терминологии, переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	пробелы умение в применении основных приемов прагматической адаптации текста, передаче терминологии, переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	основных приемов прагматической адаптации текста, передаче терминологии, переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.
Третий этап (уровень)	2. Владеет б: основными приемами прагматической адаптации текста, передачи терминологии, навыками использования переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	Фрагментарное владение основными приемами прагматической адаптации текста, передачи терминологии, навыками использования переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	В целом успешное, но не систематическое применение основных приемов прагматической адаптации текста, передачи терминологии, навыков использования переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение основных приемов прагматической адаптации текста, передачи терминологии, навыков использования переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии	Успешное и систематическое применение основных приемов прагматической адаптации текста, передачи терминологии, навыков использования переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский

				с иностранного языка на русский язык.	язык.
--	--	--	--	---------------------------------------	-------

### Критерии оценивания результатов обучения при форме контроля «зачет»

**ОПК-1** готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	1. Знать: специфику, общие принципы и проблемы перевода специальных текстов с иностранного языка на русский язык для решения профессиональных задач в области психологии.	Отсутствие или фрагментарные представления о специфике, общих принципах и проблемах перевода специальных текстов с иностранного языка на русский язык для решения профессиональных задач в области психологии.	Сформированные представления о специфике, общих принципах и проблемах перевода специальных текстов с иностранного языка на русский язык для решения профессиональных задач в области психологии.
Второй этап (уровень)	2. Уметь: применять основные приемы прагматической адаптации текста, передачи терминологии, переводческие трансформации при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на	Отсутствие или фрагментарные умения применять основные приемы прагматической адаптации текста, передачи терминологии, переводческие трансформации при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	В целом успешное использование умения применять основные приемы прагматической адаптации текста, передачи терминологии, переводческие трансформации при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.



	русский язык.		
Третий этап (уровень)	3. Владеть: основными приемами прагматической адаптации текста, передачи терминологии, навыками использования переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	Отсутствие или фрагментарное владение основными приемами прагматической адаптации текста, передачи терминологии, навыками использования переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение основных приемов прагматической адаптации текста, передачи терминологии, навыков использования переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.

Контроль изучения раздела (модуля) дисциплины осуществляется поурочно (текущий контроль), по завершении изучения отдельного модуля (рубежный контроль) и по завершении этапа/курса обучения переводу специальной литературы с иностранного языка (итоговый контроль). В ходе текущего и рубежного контроля в качестве одного из вариантов выступает тестирование.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в устной, письменной форме в форме обсуждения и проверки индивидуальных заданий или в форме тестов. Периодический – после изучения каждого модуля проводится письменная контрольная работа в виде тестовых заданий по пройденному материалу/теме. Итоговый контроль по завершении 1 семестра 2 курса осуществляется в форме зачета.

На оценку степени сформированности каждой компетенции при рубежном контроле отводится не менее 10 вопросов теста или 3 задания письменной работы. Число правильных ответов теста от 45 до 59% соответствует начальному (пороговому) уровню овладения компетенцией, от 60 до 80 % - базовому уровню, от 81 до 100 % - повышенному (продвинутому) уровню сформированности компетенции. Правильный ответ на один вопрос письменной работы соответствует начальному (пороговому) уровню овладения компетенцией, на два – базовому уровню, на три – повышенному (продвинутому) уровню сформированности компетенции.

Шкалы оценивания:

(для зачета):

зачтено - от 60 до 100 %

не зачтено - от 0 до 59 %.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочное средство
1-й этап Знания	Знать: специфику, общие принципы и проблемы перевода специальных текстов с иностранного языка на русский язык для решения профессиональных задач в области психологии.	<b>ОПК-1</b>	индивидуальное задание; тест, вопросы к зачету; контрольная работа
2-й этап Умения	Уметь: применять основные приемы прагматической адаптации текста, передачи терминологии, переводческие трансформации при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	<b>ОПК-1</b>	индивидуальное задание; тест, вопросы к зачету; контрольная работа
3-й этап Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть: основными приемами прагматической адаптации текста, передачи терминологии, навыками использования переводческих трансформаций при переводе специальной литературы в сфере психологии с иностранного языка на русский язык.	<b>ОПК-1</b>	индивидуальное задание; тест, вопросы к зачету; контрольная работа

### Содержание зачета

1. Чтение и устный перевод на русский язык оригинального текста из области психологии без использования словаря. Объем текста 1500 печатных знаков, время подготовки 10 минут.
2. Письменный перевод на русский язык специального текста психологической направленности (с использованием словаря). Объем текста 500 печатных знаков, время подготовки 20 минут.

Перед проведением итогового контроля преподаватель вычисляет среднее значение процента правильных ответов на вопросы двух рубежных тестов, соответствующих проверке сформированности каждой компетенции в ходе учебного семестра.

### Оценочные средства для зачета

#### Пример текста

#### SENSATION AND THE NERVOUS SYSTEM (Part I)

Of all features that distinguish man from animals, the most striking and the most complex is his ability to make sense to himself and to others of the world around him. He perceives, learns,

thinks, remembers, and communicates in language and symbol to others. The general term used for the study of these abilities is cognition.

Through the senses we receive information about the world around us. We have at least eleven senses, but the five main ones are taste, touch, smell, hearing and sight. Each of these senses supplies a different quality of information about environment, but they normally work in harmony to give us a complex multi-dimensional impression of the world. The brain is the control centre and the nerves resemble message lines, transmitting information from our senses to our brain.

So far we have named the five basic senses but these are not the only means that man has for receiving information. The sense of touch, for example, can be divided into four separate sub-senses of pressure, pain, warmth and cold. Each has its characteristic receptors and there are varying concentrations of receptors in the body. The ends of the fingers have a large number of pressure receptors, but the back of the hand has very few.

Each sense organ responds to energy (the ear to sound energy, the eye to light waves, etc.) which it transforms into nerve impulses. These nerve impulses are sent along nerve fibres in the nervous system to the brain. The nervous system is an intricate set of fibres. There are different pathways for different types of messages. The sensory (afferent) nerve cells and fibres pick up their information from the sense organs and transmit the messages to the spinal cord, which acts as the 'trunk line' for messages to the brain. Messages coming down from the brain are called motor (efferent) impulses and are directed to the muscles which go into action in response to these messages.

### **Критерии оценки ответов на контрольные вопросы зачета**

«Зачтено» выставляется, если магистрант:

- осознает цель чтения и перевода конкретного текста и выбирает стратегию чтения и перевода, соответствующую этой цели; варьирует темп чтения; распределяет внимание между содержанием и формой текста (в частности, его языковым материалом); безошибочно распознает в тексте ранее встречавшиеся языковые единицы, мысли, ситуации, описания, научные данные; самостоятельно семантизирует незнакомые слова при наличии соответствующих опор; осуществляет смысловой анализ текста, выделяет в нем главное, новое, достоверное, полезное;

перерабатывает извлеченную из текста информацию с целью ее использования в дальнейшей деятельности.

- осуществляет полный, развернутый устный и письменный перевод, в соответствии с лексико-грамматическими нормами изучаемого языка и переводящего языка и нормами профессионального и делового общения, с использованием изученного материала, терминологии; устные (письменные) высказывания на иностранном языке правильно оформлены; применены соответствующие грамматические структуры и речевые клише; магистрант хорошо разбирается в разделах дисциплины; демонстрирует хорошие знания учебной литературы;

либо

- осуществляет в целом правильный устный и письменный перевод, однако присутствуют частичные нарушения лексико-грамматических норм изучаемого языка и норм речевого поведения в рамках профессионального и делового общения; использован изученный материал, терминология, устные (письменные) высказывания на иностранном языке оформлены, использован ограниченный набор грамматических структур и речевые клише; магистрант удовлетворительно разбирается в разделах дисциплины; демонстрирует удовлетворительное знание учебной литературы.

«Не зачтено» выставляется, если магистрант:

- не обладает навыками и умениями осознать цель чтения и перевода конкретного текста и выбрать стратегию чтения и перевода, соответствующую этой цели; распределять внимание между содержанием и формой текста (в частности, его языковым материалом); распознавать в тексте ранее встречавшиеся языковые единицы, мысли, ситуации, описания, научные данные; самостоятельно семантизировать незнакомые слова при наличии соответствующих опор; осуществлять смысловой анализ текста, выделять в нем главное, новое, достоверное, полезное; перерабатывать извлеченную из текста информацию с целью ее использования в дальнейшей деятельности;

- осуществляет в целом неверный перевод контрольного текста, противоречащий лексико-грамматическим нормам изучаемого языка и переводящего языка и нормам речевого поведения в рамках профессионального и делового общения; при отсутствии знаний по разделам и темам дисциплинам, при отсутствии знаний учебной литературы по дисциплине.

Оценка «отлично» выставляется, если магистрант

- осознает цель чтения и перевода конкретного текста и выбирает стратегию чтения и перевода, соответствующую этой цели; варьирует темп чтения; распределяет внимание между содержанием и формой текста (в частности, его языковым материалом); безошибочно распознает в тексте ранее встречавшиеся языковые единицы, мысли, ситуации, описания, научные данные; самостоятельно семантизирует незнакомые слова при наличии соответствующих опор; осуществляет смысловой анализ текста, выделяет в нем главное, новое, достоверное, полезное;

перерабатывает извлеченную из текста информацию с целью ее использования в дальнейшей деятельности.

- осуществляет полный, развернутый устный и письменный перевод, в соответствии с лексико-грамматическими нормами изучаемого языка и переводящего языка и нормами профессионального и делового общения, с использованием изученного материала, терминологии; устные (письменные) высказывания на иностранном языке правильно оформлены; применены соответствующие грамматические структуры и речевые клише; магистрант свободно разбирается в разделах дисциплины; демонстрирует творческое отношение к предмету и знание учебной литературы;

Оценка «хорошо» выставляется, если магистрант

- в целом осознает цель чтения и перевода конкретного текста и выбирает стратегию чтения и перевода, соответствующую этой цели; варьирует темп чтения; распределяет внимание между содержанием и формой текста (в частности, его языковым материалом); распознает в тексте ранее встречавшиеся языковые единицы, мысли, ситуации, описания, научные данные; на хорошем уровне самостоятельно семантизирует незнакомые слова при наличии соответствующих опор; осуществляет смысловой анализ текста, выделяет в нем главное, новое, достоверное, полезное;

перерабатывает извлеченную из текста информацию с целью ее использования в дальнейшей деятельности.

- осуществляет в целом правильный устный и письменный перевод, в соответствии с лексико-грамматическими нормами изучаемого языка и переводящего языка, однако присутствуют частичные нарушения лексико-грамматических норм изучаемого языка и переводящего языка и норм речевого поведения в рамках профессионального и делового общения; использован изученный материал, терминология, устные (письменные) высказывания на иностранном языке оформлены, использован ограниченный набор грамматических структур и речевые клише; магистрант хорошо разбирается в разделах дисциплины; проявляет трудолюбие в работе с учебной литературой;

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если магистрант:

- слабо осознает цель чтения и перевода конкретного текста и с трудом выбирает стратегию чтения и перевода, соответствующую этой цели; варьирует темп чтения; распределяет внимание между содержанием и формой текста (в частности, его языковым материалом); не всегда распознает в тексте ранее встречавшиеся языковые единицы, мысли, ситуации, описания, научные данные; семантизирует незнакомые слова при наличии соответствующих опор, но допускает при этом ошибки; осуществляет частичный смысловой анализ текста; частично перерабатывает извлеченную из текста информацию с целью ее использования в дальнейшей деятельности.

- осуществляет в целом правильный устный и письменный перевод, в соответствии с лексико-грамматическими нормами изучаемого языка и переводящего языка, однако присутствуют частичные нарушения лексико-грамматических норм изучаемого языка и норм речевого поведения в рамках профессионального и делового общения; использован изученный материал, терминология, устные (письменные) высказывания на иностранном языке оформлены, использован ограниченный набор грамматических структур и речевые клише; магистрант посредственно разбирается в разделах и темах дисциплины; демонстрирует слабые знания учебной литературы.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если магистрант:

- не осознает цель чтения и перевода конкретного текста и не может выбрать стратегию чтения и перевода, соответствующую этой цели; не варьирует темп чтения; не распределяет внимание между содержанием и формой текста (в частности, его языковым материалом); не распознает в тексте ранее встречавшиеся языковые единицы, мысли, ситуации, описания, научные данные; не обладает навыками и умениями семантизировать незнакомые слова при наличии соответствующих опор, осуществить смысловой анализ текста, переработать извлеченную из текста информацию с целью ее использования в дальнейшей деятельности.

- осуществляет неправильный устный и письменный перевод, не соответствующий лексико-грамматическими нормам изучаемого языка и переводящего языка, в котором присутствуют нарушения лексико-грамматических норм изучаемого языка и переводящего языка и норм речевого поведения в рамках профессионального и делового общения; не использует изученный материал, терминологию, устные (письменные) высказывания на иностранном языке оформлены неверно, не используются грамматические структуры и речевые клише; у магистранта отсутствуют знания по разделам и темам дисциплинам, отсутствуют знания учебной литературы по дисциплине.

Компетенции	Результаты	Индикаторы
ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Среднее значение процента правильных ответов на вопросы рубежного теста	от 45 до 59% - начальный (пороговый) уровень овладения компетенцией; от 60 до 80 % - базовый уровень; от 81 до 100 % - повышенный (продвинутый) уровень сформированности компетенции.
	Оценка за ответ на вопрос 1 итогового контроля (в форме зачета)	Оценка «удовлетворительно» ответа на вопрос соответствует начальному уровню сформированности компетенции, «хорошо» – базовому,

		«отлично» – повышенному уровню.
--	--	---------------------------------

Окончательная оценка вклада дисциплины «Перевод специальной литературы с иностранного языка» в формирование каждой компетенции проводится на основании суммы среднего процента правильных ответов, вычисленного для каждой компетенции на основании результатов рубежных тестов, и суммы среднего процента правильных ответов на соответствующие вопросы в процессе сдачи зачета.

При оценке степени сформированности компетенции используются следующие критерии:

от 45 до 59% - начальный (пороговый) уровень овладения компетенцией;

от 60 до 80 % - базовый уровень;

от 81 до 100 % - повышенный (продвинутой) уровень сформированности компетенции.

### **Задания для контрольной работы**

Содержание итоговой контрольной работы для магистрантов  
по дисциплине «Перевод специальной литературы с иностранного языка»

1. Подобрать статью на иностранном языке из научных журналов, периодических изданий или интернет-ресурсов, рассматривающую выбранную вами проблематику исследования в соответствии с программой подготовки. Объем – 5000 печ. знаков (2,5 страницы). Статью необходимо распечатать в формате PDF и прикрепить к контрольной работе, указав выходные данные (автор, источник, издательство, дата публикации и т.п.)
2. Составить развернутый план статьи на иностранном языке. К каждому пункту плана подобрать ключевые слова и фразы из оригинального текста (не менее 5).
3. Составить пересказ статьи на иностранном языке, используя ключевые слова и приемы компрессии текста. Пересказ должен содержать основные положения статьи и составлять 1\3 от оригинала.
4. Составить глоссарий по статье, включающий наиболее употребительные и значимые для данной проблематики термины и фразы (не менее 30 слов и выражений). Выучить содержания глоссария наизусть.
5. Составить и записать 10 предложений на иностранном языке со словами и выражениями из глоссария.
6. Контрольную работу необходимо представить в печатном (или рукописном) виде преподавателю для проверки в установленные сроки.
7. Требования к оформлению контрольной работы: шрифт Times New Roman, кегль 14, интервал одинарный, поля 2 см со всех сторон, нумерация страниц внизу. Листы следует скрепить степлером. Образец оформления титульного листа прилагается.

### **Критерии оценки выполнения письменных контрольных работ**

Критерии оценивания	Количество баллов
Работа выполнена в полном объеме без ошибок и недочетов или имеет не более одного недочета. На все вопросы даны содержательные ответы. Использован широкий диапазон соответствующей грамматики и активного словаря, допускаются некоторые незначительные ошибки. Ответ хорошо структурирован с соответствующими связующими фразами и абзацами.	90-100%
Работа выполнена полностью, но в ней имеется не более 2-3 негрубых ошибок или недочетов. На все вопросы даны правильные ответы, но имеются небольшие недочеты. Ответы оформлены не вполне аккуратно, но это не мешает пониманию. Использован определенный диапазон соответствующей грамматики и активного словаря, с несколькими серьезными ошибками. В основном ответы хорошо структурированы с соответствующими связующими фразами.	70-80%
Правильно выполнено не менее половины работы. На все вопросы даны удовлетворительные ответы, но имеются определенные недочеты. Использован ограниченный диапазон грамматики и активного словаря, используемого с некоторыми ошибками, но это не мешает пониманию. Ответы недостаточно аргументированы и структурированы с использованием ограниченного количества связующих элементов.	50-60%
На все вопросы даны ответы, но имеются существенные ошибки в использовании грамматики и активного словаря, но это не мешает пониманию. Ответы структурированы недостаточно четко. Используется ограниченный диапазон грамматики и словаря с частыми ошибками.	30-40%
Правильно выполнено не более 20 % всех заданий. Правильные ответы даны не на все вопросы, причем имеются грубые ошибки в грамматическом и лексическом оформлении высказываний. Ответы плохо структурированы.	20-30%
Правильно выполнено не более 10 % всех заданий. Даны ответы на отдельные вопросы. Допущены значительные ошибки в грамматике и лексике. Текст ответа не структурирован.	10%
Ответы неверные или отсутствуют.	0

### Тестовые задания

Пример заданий для тестового контроля уровня усвоения учебного материала

Тест для рубежного контроля

1. n. the ability to sense the movements of the muscles
  - (a) hospice
  - (b) kinesthesia
  - (c) empiricism
  - (d) insight
2. n. an eating disorder characterized by lack of control
  - (a) bulimia nervosa
  - (b) intuition
  - (c) conflict
  - (d) fixation

3. n. a tempting urge to steal without a specific reason
  - (a) sociopath
  - (b) amnesia
  - (c) dementia
  - (d) kleptomania
4. v. try to make less angry or upset
  - (a) socialize
  - (b) stimulate
  - (c) pacify
  - (d) justify
5. v. make it harder for someone to do something
  - (a) discriminate
  - (b) diverge
  - (c) inhibit
  - (d) assimilate
  - (e)

**Примеры заданий для текущего контроля**

Ex. 1. Complete the chart. Use the dictionary if necessary. Translate the words into Russian.

	<b>verb</b>	<b>noun</b>	<b>adjective</b>
1.	explain		
2.		influence	
3.			local
4.	introduce		
5.		expression	
6.			separate
7.	agree		
8.		examination	
9.			careful
10.	behave		

Ex.2. Match the notions with their definitions.

- |                   |   |
|-------------------|---|
| 1. introspection- | a. skilled in using methods of careful examination, in order to separate things into their parts.               |
| 2. analytic -     | b. the process by which people or animals are trained to behave in a certain way in certain conditions          |
| 3. observation -  | c. the habit of looking into one's own thoughts, feelings to find out their real meaning, the reasons for them. |
| 4. perception -   | d. not influenced by personal feelings or opinions.   |
| 5. conditioning - | e. the process of finding out more information about smth, examining the reasons of smth.                       |



6. investigation - f. keen natural understanding.  
 7. objective - g. action of noticing or watching.

Ex.3. A. Match the synonyms.

- |                     |   |
|---------------------|---|
| 1. to introduce     | a) to declare as true                       |
| 2. to maintain      | b) examination of one's own ideas, thoughts |
| 3. to affirm        | c) to present so to be acquainted           |
| 4. to be successful | d) strong disagreement about smth.          |
| 5. a controversy    | e) to achieve desired results               |
| 6. an introspection | f) to keep in existence or continuance      |

B. Complete the ideas:

What can be introduced ?

1. *It was my older sister who introduced me to Fellini movies.*
2. ....
3. ....

What can be maintained?

1. *The film has maintained its first position for another year.*
2. ....
3. ....

What can be affirmed?

1. *She affirmed her intention to stand for the presidency.*
2. ....
3. ....

What can be successful?

1. *He was a successful writer of his time.*
2. ....
3. ....

What can be called as controversy?

1. *There was a big controversy over the use of drugs in athletics*
2. ....
3. ....

What can be called as introspection?

1. *His defeat in the competition led to a long period of gloomy introspection.*
2. ....
3. ....

Описание методики оценивания при тестовом контроле:

На оценку степени сформированности знаниевой компоненты компетенции при рубежном контроле отводится не менее 10 вопросов теста. Число правильных ответов теста от 45 до 59% соответствует начальному (пороговому) уровню овладения компетенцией, от

60 до 80 % - базовому уровню, от 81 до 100 % - повышенному (продвинутому) уровню сформированности компетенции.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Бочарова, Г.В. Psychology. Test=Психология. Тесты: учебное пособие / Г.В. Бочарова, М.Г. Степанова. - 4-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 159 с. - ISBN 978-5-89349-889-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103344>
2. Ваганова, Т.П. Английский язык для психологов: учебное пособие / Т.П. Ваганова. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 64 с.: ил. - ISBN 978-5-4475-4694-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278869>
3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
4. Гринвальд, О.Н. English for Psychology students: учебное пособие / О.Н. Гринвальд, С.В. Коломиец, Л.Х. Сарамотина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. - 142 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-1653-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278836>
5. Жидкова, О.Н. English for students of psychology: учебно-практическое пособие / О.Н. Жидкова. - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 168 с. - ISBN 978-5-374-00460-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90377>

#### Дополнительная литература:

6. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 6-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>
7. Учебный англо-английский терминологический словарь психолого-педагогических терминов=English-english dictionary of psychological and pedagogical terms : словарь / сост. М.В. Межова. - Кемерово: КемГУКИ, 2012. - 96 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227744>
8. Пешкова, Н.П. Английский язык для профессиональной и научной коммуникации [Электронный ресурс]: учеб. пособие по английскому языку для студентов старших курсов, магистрантов и аспирантов неязыковых специальностей / Н.П. Пешкова; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. — Электрон. версия печ. публикации. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/PeshkovaAnglYazykProfessKommunik.pdf>>.

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

№	Учебные и научные ресурсы	Характеристика	Доступ	Регистрация	Ссылка на ресурс
<b>Учебные ресурсы</b>					
1.	Электронно-библиотечная система «Электронный читальный зал»	Полнотекстовая БД учебных и научных электронных изданий, в т.ч. содержит внутривузовские издания	Авторизованный доступ по паролю из любой точки сети Интернет	Регистрация в Отделе Электронной информации Библиотеки (корпус физмата, читальный зал №2)	<a href="https://bashedu.bibliotech.ru/Account/LogOn">https://bashedu.bibliotech.ru/Account/LogOn</a>
2.	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online»	Полнотекстовая БД учебных и научных электронных изданий	Авторизованный доступ по паролю из любой точки сети Интернет	Регистрация с любого ПК из сети БашГУ,	<a href="http://www.biblioclub.ru/">http://www.biblioclub.ru/</a>
3.	Электронно-библиотечная система издательства «Лань»	Полнотекстовая БД учебных и научных электронных изданий	Авторизованный доступ по паролю из любой точки сети Интернет	Регистрация с любого ПК из сети БашГУ	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a>
<b>Российские научные ресурсы</b>					
4.	Научная электронная библиотека (eLibrary)	Полнотекстовая и аннотированная БД электронных научных изданий и публикаций в периодических изданиях	Авторизованный доступ по паролю в сети вуза. Пользование ресурсами открытого доступа с любого компьютера в сети Интернет	Регистрация с любого ПК из сети БашГУ.	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
5.	База данных «Вестник Московского университета» (на платформе East View)	Полнотекстовая БД научных статей, опубликованных в журнале «Вестник МГУ» (25 серий)	Авторизованный доступ по паролю в сети вуза	Без регистрации	<a href="http://online.ebiblioteka.ru/">http://online.ebiblioteka.ru/</a>
<b>Зарубежные научные ресурсы</b>					
6.	SAGE Journals online	Более 600 наименований полнотекстовых научных журналов издательства SAGE. Одна из тематик: медицина, психология. Язык английский	Доступ в сети вуза	Без регистрации	<a href="http://www.uk.sagepub.com/">http://www.uk.sagepub.com/</a>

7.	Taylor and Francis	Полнотекстовые научные журналы, книги и реферативные журналы. В ресурс включены издания по психологии и т. д. Язык английский	Доступ в сети вуза	Без регистрации	<a href="http://www.tandfonline.com/">http://www.tandfonline.com/</a>
8.	Science/AAAS	Мультидисциплинарный журнал естественнонаучного профиля. Создатель - Американская ассоциация по развитию науки. Включает полнотекстовые статьи, обзоры новейших разработок в естественных и прикладных науках. Язык английский.	Доступ в сети вуза	Без регистрации	<a href="http://www.sciencemag.org/">http://www.sciencemag.org/</a>
9.	Wiley	Полнотекстовые научные журналы и электронные книги по следующим темам: психология и др. Язык английский.	Доступ в сети вуза	Без регистрации	<a href="http://onlinelibrary.wiley.c">http://onlinelibrary.wiley.c</a>

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Аудитория	Практические занятия	Компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска и т.д.
Компьютерный класс	Практические занятия	Компьютеры, имеющие доступ к сети Интернет, доступ к электронно-библиотечной системе.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ, ФИНАНСОВ И БИЗНЕСА

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Перевод специальной литературы с иностранного языка» (английский)  
на 2 семестр 1 курса  
очной формы обучения

Рабочую программу осуществляют:

Практические занятия: доц., к.ф.н. Шакирова Н.Р.

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
Лекций	
практических/ семинарских	26
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	10
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	<b>Модуль 1. The sense organs.</b>							
1	Чтение и перевод текста "The sense of hearing". Предпереводческий анализ текста. Сущность перевода как акта межъязыковой коммуникации. Типы лингвистических словарей. Структура словаря. Виды преобразований при переводе.		6		2	1,2,3	2: с.8-17; 3: с.28-37.	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста "The sense of touch". Лексическая тема: освоение активного терминологического словаря по теме модуля. Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе. Различия в порядке слов в простом предложении в английском и русском языках. Сложное предложение. Изменение структуры предложения при переводе.		6		2	1,2,3	2: с.18-25; 1: с.17-22, 24-27, 31-52;	Проверка выполнения практических заданий

	Средства выражения эмфазы.							
	<b>Модуль 2. The human brain and its functions</b>							
1	Чтение и перевод текста “The human brain – new discoveries”: выявление ключевой информации в тексте. Грамматические особенности перевода глаголов и некоторых глагольных оборотов. Глаголы to be, to have, to do в их различных синтаксических функциях. .		6		2	2,3,5	5: с.103-110;	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста “What is intelligence? Psychometric approach”. Перевод глаголов в страдательном залоге. Модальные глаголы. Перевод некоторых оборотов и каузативных конструкций. Обороты there is / there are, to be, used + to+infinitive. Каузативные конструкции make + object + infinitive, make + object + adjective		8		4	2,5,6,8	5: с.111-123, 2: 25-29,	Проверка выполнения практических заданий
	<b>Всего часов:</b>		26		10			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ, ФИНАНСОВ И БИЗНЕСА

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины Иностранный язык (английский)  
на 1 семестр 2 курса  
очной формы обучения

Рабочую программу осуществляют:

Практические занятия: доц., к.ф.н. Шакирова Н.Р.

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
Лекций	
практических/ семинарских	46
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0.2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	25.8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:

Зачет 1 семестр



п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	<b>Модуль 3 Memory. Stress</b>							
1	Чтение и перевод текста "How good is your memory?" Конструкции и обороты с неличными формами глагола. Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот. Объектный причастный оборот. Субъектный причастный оборот.		4		3	1,2,3	1: с.64-74, 2: с.30-35,	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста "A memory for all seasonings". Независимый причастный оборот. Сложный герундиальный оборот. Грамматические особенности перевода should, would. Согласование времен. Перевод форм сослагательного наклонения. Функции should, would.		6		3	3,5	3: с.38-44; 5: с.137-146;	Проверка выполнения практических заданий
3	Чтение и перевод текста "History of stress research". Лексические особенности перевода Интернациональные и		6		3	3,8	8: с.33-35;	Проверка выполнения практических заданий

	псевдоинтернациональные слова. Перевод английских слов широкой семантики Слова-деривативы.							
4	Чтение и перевод текста “Stress and illness”. Лексико-семантические модификации. Конкретизация исходного значения. Генерализация исходного значения. Смысловое развитие. Целостное переосмысление. Функциональная замена. Описание. Переводческий комментарий.		6		3	2,4,6	2: с.35-44, 4: с.87-121;	Проверка выполнения практических заданий
	<b>Модуль 4. Perception. Abnormal psychology</b>							
1	Чтение и перевод текста “Perception and perceiver-distortion illusion”. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Полный перевод. Частичный перевод (сжатие, распространение, перестановка). Функциональная замена. Описательный перевод и комментарий.		6		3	3,5	3: с.45-62; 5: с.123-126.	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста “Illusions”. Синтаксические преобразования на уровне предложений. Нулевой перевод, функциональная замена. Перестановка компонентов. Распространение, стяжение. Антонимический		6		3	2,3,7	3: с.62-68; 7: с.20-35.	Проверка выполнения практических заданий

	перевод. Добавление, опущение.							
3	Чтение и перевод текста "Mental disorders". Перевод профессионализмов. Терминология. Приемы передачи терминологии. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.		6		4	3,4,5	3: с.69-70; 5: с.126-140.	Проверка выполнения практических заданий
4	Чтение и перевод текста "Phobic disorder or neurosis". Реферирование (последовательность действий) Перевод-аннотация Работа с различными источниками информации (словари, справочники, банки данных и др.)		6		3.8	2,3	2: с.45-54; 3: с.71-82.	Проверка выполнения практических заданий
	<b>Всего часов:</b>		46		25.8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ, ФИНАНСОВ И БИЗНЕСА

### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Иностранный язык (английский)  
на 2 семестр 1 курса  
очно-заочной формы обучения

Рабочую программу осуществляют:

Практические занятия: доц., к.ф.н. Шакирова Н.Р.

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
Лекций	
практических/ семинарских	26
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	10
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	<b>Модуль 1. The sense organs.</b>							
1	Чтение и перевод текста "The sense of hearing". Предпереводческий анализ текста. Сущность перевода как акта межъязыковой коммуникации. Типы лингвистических словарей. Структура словаря. Виды преобразований при переводе.		6		2	1,2,3	2: с.8-17; 3: с.28-37.	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста "The sense of touch". Лексическая тема: освоение активного терминологического словаря по теме модуля. Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе. Различия в порядке слов в простом предложении в английском и русском языках. Сложное предложение. Изменение структуры предложения при переводе. Средства выражения эмфазы.		6		2	1,2,3	2: с.18-25; 1: с.17-22, 24-27, 31-52;	Проверка выполнения практических заданий

	<b>Модуль 2. The human brain and its functions</b>							
1	Чтение и перевод текста “The human brain – new discoveries”: выявление ключевой информации в тексте. Грамматические особенности перевода глаголов и некоторых глагольных оборотов. Глаголы to be, to have, to do в их различных синтаксических функциях. .		6		2	2,3,5	5: с.103-110;	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста “What is intelligence? Psychometric approach”. Перевод глаголов в страдательном залоге. Модальные глаголы. Перевод некоторых оборотов и каузативных конструкций. Обороты there is / there are, to be, used + to+infinitive. Каузативные конструкции make + object + infinitive, make + object + adjective		8		4	2,5,6,8	5: с.111-123, 2: с.25-29,	Проверка выполнения практических заданий
	<b>Всего часов:</b>		26		10			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ, ФИНАНСОВ И БИЗНЕСА

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины Иностранный язык (английский)  
на 1 семестр 2 курса  
очно-заочной формы обучения

Рабочую программу осуществляют:

Практические занятия: доц., к.ф.н. Шакирова Н.Р.

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
Лекций	
практических/ семинарских	46
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0.2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	25.8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:  
Зачет 1 семестр

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	<b>Модуль 3 Memory. Stress</b>							
1	Чтение и перевод текста “How good is your memory?” Конструкции и обороты с неличными формами глагола. Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот. Объектный причастный оборот. Субъектный причастный оборот.		4		3	1,2,3	1: с.64-74, 2:с.30-35,	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста “A memory for all seasonings”. Независимый причастный оборот. Сложный герундиальный оборот. Грамматические особенности перевода should, would. Согласование времен. Перевод форм сослагательного наклонения. Функции should, would.		6		3	3,5	3: с.38-44; 5: с.137-146;	Проверка выполнения практических заданий
3	Чтение и перевод текста “History of stress research”. Лексические особенности перевода Интернациональные и		6		3	3,8	8: с.33-35;	Проверка выполнения практических заданий



	псевдоинтернациональные слова. Перевод английских слов широкой семантики Слова-деривативы.							
4	Чтение и перевод текста “Stress and illness”. Лексико-семантические модификации. Конкретизация исходного значения. Генерализация исходного значения. Смысловое развитие. Целостное переосмысление. Функциональная замена. Описание. Переводческий комментарий.		6		3	2,4,6	2: с.35-44, 4: с.87-121;	Проверка выполнения практических заданий
	<b>Модуль 4. Perception. Abnormal psychology</b>							
1	Чтение и перевод текста “Perception and perceiver-distortion illusion”. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Полный перевод. Частичный перевод (сжатие, распространение, перестановка). Функциональная замена. Описательный перевод и комментарий.		6		3	3,5	3: с.45-62; 5: с.123-126.	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста “Illusions”. Синтаксические преобразования на уровне предложений. Нулевой перевод, функциональная замена. Перестановка компонентов. Распространение,		6		3	2,3,7	3: с.62-68; 7: с.20-35.	Проверка выполнения практических заданий

	стяжение. Антонимический перевод. Добавление, опущение.							
3	Чтение и перевод текста "Mental disorders". Перевод профессионализмов. Терминология. Приемы передачи терминологии. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.		6		4	3,4,5	3: с.69-70; 5: с.126-140.	Проверка выполнения практических заданий
4	Чтение и перевод текста "Phobic disorder or neurosis". Реферирование (последовательность действий) Перевод-аннотация Работа с различными источниками информации (словари, справочники, банки данных и др.)		6		3.8	2,3	2: с.45-54; 3: с.71-82.	Проверка выполнения практических заданий
	<b>Всего часов:</b>		46		25.8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**  
**ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ, ФИНАНСОВ И БИЗНЕСА**

дисциплины Иностранный язык (английский)  
на 1 курс  
заочной формы обучения

Рабочую программу осуществляют:

Практические занятия: доц., к.ф.н. Шакирова Н.Р.

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
Лекций	
практических/ семинарских	4
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	32
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	<b>Модуль 1. The sense organs.</b>							
1	Чтение и перевод текста "The sense of hearing". Предпереводческий анализ текста. Сущность перевода как акта межъязыковой коммуникации. Типы лингвистических словарей. Структура словаря. Виды преобразований при переводе.		1		8	1,2,3	2: с.8-17; 3: с.28-37.	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста "The sense of touch". Лексическая тема: освоение активного терминологического словаря по теме модуля. Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе. Различия в порядке слов в простом предложении в английском и русском языках. Сложное предложение. Изменение структуры предложения при переводе. Средства выражения эмфазы.		1		8	1,2,3	2: с.18-25; 1: с.17-22, 24-27, 31-52;	Проверка выполнения практических заданий

	<b>Модуль 2. The human brain and its functions</b>							
1	Чтение и перевод текста “The human brain – new discoveries”: выявление ключевой информации в тексте. Грамматические особенности перевода глаголов и некоторых глагольных оборотов. Глаголы to be, to have, to do в их различных синтаксических функциях. .		1		8	2,3,5	5: с.103-110;	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста “What is intelligence? Psychometric approach”. Перевод глаголов в страдательном залоге. Модальные глаголы. Перевод некоторых оборотов и каузативных конструкций. Обороты there is / there are, to be, used + to+infinitive. Каузативные конструкции make + object + infinitive, make + object + adjective		1		8	2,5,6,8	5: с.111-123, 2: 25-29,	Проверка выполнения практических заданий
	<b>Всего часов:</b>		4		32			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**  
ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ, ФИНАНСОВ И БИЗНЕСА

дисциплины Иностранный язык (английский)  
на 2 курс  
заочной формы обучения

Рабочую программу осуществляют:

Практические занятия: доц., к.ф.н. Шакирова Н.Р.

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
Лекций	
практических/ семинарских	8
Лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0.2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	60
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3.8

Форма(ы) контроля: зачет

п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентам	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	<b>Модуль 3 Memory. Stress</b>							
1	Чтение и перевод текста "How good is your memory?" Конструкции и обороты с неличными формами глагола. Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот. Объектный причастный оборот. Субъектный причастный оборот.		1		7	1,2,3	1: с.64-74, 2:с.30-35,	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста "A memory for all seasonings". Независимый причастный оборот. Сложный герундиальный оборот. Грамматические особенности перевода should, would. Согласование времен. Перевод форм сослагательного наклонения. Функции should, would.		1		7	3	3: с.38-44;	Проверка выполнения практических заданий
3	Чтение и перевод текста "History of stress research". Лексические особенности перевода Интернациональные и		1		7	3,8	8: с.33-35;	Проверка выполнения практических заданий

	псевдоинтернациональные слова. Перевод английских слов широкой семантики Слова-деривативы.							
4	Чтение и перевод текста “Stress and illness”. Лексико-семантические модификации. Конкретизация исходного значения. Генерализация исходного значения. Смысловое развитие. Целостное переосмысление. Функциональная замена. Описание. Переводческий комментарий.		1		7	2,4,6	2: с.35-44, 4: с.87-121;	Проверка выполнения практических заданий
	<b>Модуль 4. Perception. Abnormal psychology</b>							
1	Чтение и перевод текста “Perception and perceiver-distortion illusion”. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Полный перевод. Частичный перевод (сжатие, распространение, перестановка). Функциональная замена. Описательный перевод и комментарий.		1		8	3,5	3: с.45-62; 5: с.123-126.	Проверка выполнения практических заданий
2	Чтение и перевод текста “Illusions”. Синтаксические преобразования на уровне предложений. Нулевой перевод, функциональная замена. Перестановка компонентов. Распространение,		1		8	2,3,7	3: с.62-68; 7: с.20-35.	Проверка выполнения практических заданий



	стяжение. Антонимический перевод. Добавление, опущение.							
3	Чтение и перевод текста "Mental disorders". Перевод профессионализмов. Терминология. Приемы передачи терминологии. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.		1		8	3,4,5	3: с.69-70; 5: с.126-140.	Проверка выполнения практических заданий
4	Чтение и перевод текста "Phobic disorder or neurosis". Реферирование (последовательность действий) Перевод-аннотация Работа с различными источниками информации (словари, справочники, банки данных и др.)		1		8	2,3	2: с.45-54; 3: с.71-82.	Проверка выполнения практических заданий
	Зачет				3.8			
	<b>Всего часов:</b>		8		63.8			



